

nachschlagen

Leicht gemacht!

von Wolfgang Hadamitzky

Kanji nachzuschlagen gilt zum Teil noch immer als eine Art Geheimwissenschaft, die spezielle Vorkenntnisse erfordert und dennoch mühselig bleibt. Mit zwei neueren japanisch-deutschen Zeichenwörterbüchern (Titel am Ende des Artikels) kann jedoch auch ein Anfänger mit Kanji geschriebene Wörter schnell und sicher finden. Wie das funktioniert, möchte ich hier anhand einiger Zeichen darstellen, die überwiegend den Bestandteil 日 enthalten.

Suche von Einzelzeichen

1. 日: Zeichen = Radikal

Angenommen, Sie wollen wissen, wie man das Zeichen 日 ausspricht und was es bedeutet. Dazu schlagen Sie die Tafel „Die 79 Radikale“ im vorderen Umschlag des Wörterbuchs auf. Die Tafel listet 79 Kanji und Kanji-Bestandteile auf, die so genannten Radikale, nach denen alle Zeichen im Wörterbuch geordnet sind. Radikale haben also eine Sortierfunktion, vergleichbar den 26 Buchstaben des lateinischen Alphabets. Geordnet sind die 79 Radikale nach ihrer Strichzahl (2-11 Striche). Das aus vier Strichen bestehende Zeichen 日 finden Sie in der Gruppe der 4-Strich-Radikale an dritter Stelle (s. folgenden kleinen Ausschnitt aus der Radikaltafel):

4	木 a	月 b	日 c	火 d	礻 e	王 f	牛 g	方 h	攴 i	欠 j
	心 k	戶 m	戈 n							

Auch wenn Sie die genaue Strichzahl nicht kennen, ist bei grober Strichzahlschätzung unter den 79 Radikalen – die meisten Wörterbücher benutzen ca. 214 – das gesuchte Zeichen bzw. der gesuchte Zeichenbestandteil rasch gefunden. Wie aus dem Ausschnitt ersichtlich, hat jedes Radikal einen Namen – 4c für 日 –, bestehend aus der Strichzahl (4) und der Stelle innerhalb der Gruppe von Radikalen mit gleicher Strichzahl (c). Um das Zeichen im Hauptteil des Wörterbuchs zu finden, der wie die Radikaltafel von 2a bis 11b durchnummeriert ist, brauchen Sie nichts weiter zu tun, als an den Anfang der mit „4c“ bezeichneten Seiten zu gehen. Dort steht das gesuchte Zeichen 日 mit seinen Lesungen *NICHI, JITSU, hi* und *-ka* und den Bedeutungen

„Sonne“, „Tag“ und „Japan“ sowie dem Kanji-Namen (Deskriptor) 4c0.1. Der Deskriptor setzt sich zusammen aus dem Radikalnamen 4c, der Reststrichzahl 0 (Kanji-Strichzahl minus Radikal-Stichzahl) und, hinter dem Punkt, der laufenden Nummer 1 (in der Gruppe aller Zeichen mit gleichem Radikal 4c und gleicher Reststrichzahl 0). Alle weiteren Kanji der Gruppe 日 4c sind komplexere Zeichen, in denen 日 Radikal ist. Sie sind nach ansteigender Reststrichzahl geordnet: 旧早百旬旭明的者時昼 usw.

2. 明: Radikal links

Besteht der linke Teil eines senkrecht teilbaren Zeichens wie 明 aus einem Bestandteil aus der Radikaltafel, ist dieser das Radikal. Nach dieser Regel „links vor rechts“ ist 日 das Radikal – unabhängig davon, ob auch der rechte Teil aus einem Bestandteil aus der Radikaltafel besteht. Das Zeichen 明 ist unter 4c zu finden oder, noch zielgenauer, unter 4c4 (Reststrichzahl 4 für 月). Wer weiß, dass 日 aus vier Strichen besteht, benötigt weder die Radikaltafel noch den Radikalnamen 4c, sondern geht gleich zur Gruppe 4 im Hauptteil. Dort sind am äußeren Rand jeder Seite alle 4-Strich-Radikale von 木 (4a) bis 戈

(4n) aufgeführt, von denen jeweils eines durch eine Zahl (die Reststrichzahl) daneben hervorgehoben ist. Im Falle von 明 braucht man in der Randspalte also bloß bis zum Radikal 日 mit der Zahl 4 daneben zu blättern, um zu den Seiten zu gelangen, auf denen die Zeichen mit dem Radikal 日 und der Reststrichzahl 4 stehen, darunter auch das gesuchte 明.

3. 胡: Radikal rechts

Das Zeichen 胡 enthält drei Bestandteile (Radikalanwörter) aus der Radikaltafel: links oben 十 2k, links unten 口 3d, rechts 月 4b. Nach der Regel „Besteht nur die rechte Seite aus einem Radikalanwörter, dann ist dieser das Radikal“ ist 月 4b Radikal und das Zeichen 胡 unter 4b5 zu finden. Dort stehen alle Zeichen mit dem Radikal 月 4b und der Reststrichzahl 5.

4. 早/智: Radikal oben/unten

So wie bei den senkrecht teilbaren Kanji „links vor rechts“ gilt, lautet bei den waagrecht teilbaren Zeichen die Regel „oben vor unten“, sofern der Radikalanwörter dort allein steht. Somit sind 早 und 智 jeweils unter Radikal 日 4c zu finden. Mit den bisher eingeführten Regeln zur Bestimmung des Radikals sind bereits ca. 77%

aller Kanji erfasst, weil die „links-rechts-“ und „oben-unten“-Strukturen die mit Abstand verbreitetsten sind.

5. 回: Umschließung = Radikal

Das Kanji 回 enthält zwei Bestandteile aus der Radikaltafel, 口 3s und 口 3d. Bei Zeichen, die aus einem umschließenden und einem umschlossenen Teil bestehen, gilt die Regel: „Der umschließende Teil ist Radikal“, d.h. 回 ist unter 口 3s zu suchen. Als Umschließung gelten auch Radikale wie 匚 2t und 冂 2p, die das Zeichen von nur drei oder zwei Seiten begrenzen.

6. Andere Positionen

Auf eine Darstellung der übrigen drei Regeln zur Bestimmung des Radikals soll hier aus Platzgründen verzichtet werden, zumal über 90 % aller Kanji, die ein Radikal enthalten, mit den genannten Regeln gefunden werden.

Wie aus obigen Beispielen ersichtlich, funktioniert die Suche nach Kanji ganz ähnlich wie die nach mit lateinischen Buchstaben geschriebenen Wörtern. Dabei entspricht das Radikal dem Anfangsbuchstaben eines Wortes, die Reststrichzahl den weiteren Buchstaben. Sind Radikal und Reststrichzahl ermittelt, funktioniert die



木
月
4 日
火
ネ
王
牛
方
夕
欠
心
尸
戈

4c4.1 / 18



MEI Licht **MYŌ** Licht; folgend(er Tag)
MIN Ming-Dynastie **a(kari)** Licht, Heiligkeit **aka(rui)** hell **aki(raka)** klar **a(keru), aka(rumu), aka(ramu)** hell werden **a(ku)** aufgehen; sehen können, sichtbar werden; mit etw. fertigt werden **a(kasu)** erklären, anvertrauen; (Nacht) durchmachen, wach bleiben **a(kuru)** nächster, folgender **AKIRA** (mVN) **AKI, AKE, HARU** (VNe)

- 2 明子 **Akiko, Haruko, Meiko, Akeko** (wVN)
4 明月 **meigetsu** heller Mond, Vollmond
明日 **myōnichi, asu** morgen **a(kuru)** **hi** nächster/folgender Tag
明日香 **Asuka** (wVN)
5 明白 **meihaku** klar, eindeutig
明石 **Akashi** (Stadt, Präf. Hyōgo)
7 明言 **meigen** klar/deutlich ausdrücken
8 明盲 **a(ki)mekura** Analphabet, blind, keinen blassen Schimmer
明治 **Meiji** (Tenno, 1852 – 1912)

Suche meistens ähnlich schnell und sicher wie bei einem alphabetischen Wörterbuch.

7. Kanji ohne Radikal

Eine Gruppe von Kanji wie 一, 七, 五, 中 und 来, die kein Radikal enthalten, ist nach ansteigender Strichzahl geordnet.

Suche von Komposita

Der japanische Wortschatz besteht überwiegend aus mit zwei oder drei Kanji geschriebenen Wörtern, den so genannten Komposita. In den Wörterbüchern mit den 79 Radikalen sind die Komposita jeweils unter jedem darin vorkommenden Zeichen aufgeführt, in anderen Zeichenwörterbüchern nur unter dem ersten Zeichen. So finden Sie z.B. das Wort 公休日 (kōkyūbi = gesetzlicher Feiertag) in den am Ende des Artikels genannten Wörterbüchern sowohl unter 公, 休 und 日, im alphabetischen Lesungsindex zudem unter KŌ, KYŪ, hi und allen weiteren Lesungen der drei Zeichen. Das bedeutet eine große Beschleunigung beim Suchen, denn Sie können sich das am einfachsten nachzuschlagende Zeichen aussuchen. Wer eine Radikal-Allergie hat, kann immer dann, wenn

er auch nur eine Lesung eines der Zeichen im Kompositum kennt, dieses über den alphabetischen Lesungsindex nachschlagen.



Online-Zeichenwörterbücher

Noch einmal deutlich einfacher und schneller funktioniert das in Arbeit befindliche Online-Zeichenwörterbuch (für PC und Handy) „KanjiVision“. Denn nun muss nicht mehr das Radikal bestimmt werden, unter dem ein

Zeichen zu suchen ist, und es entfällt auch das Zählen oder Schätzen der Reststrichzahl. Stattdessen kann jeder in der Tabelle der 80 Grafeme (statt „Radikale“) enthaltene Zeichenbestandteil (bis zu vier pro Zeichen) für die Suche verwendet werden. Die nebenstehende Abbildung zeigt, wie sich mit nur drei Klicks (Auswahl der Zeichenbestandteile 木, 日 und 公) das Kompositum 公休日 auf einem PC oder Handy nachschlagen ließe.

© Wolfgang Hadamitzky 2007

Literatur

- Japanisch-deutsche Zeichenwörterbücher:
- ▶ W. Hadamitzky u. a.: Japanisch-deutsches Zeichenwörterbuch. Buske, Hamburg 2002. 873 S.
 - ▶ W. Hadamitzky u. a.: Großwörterbuch Japanisch-Deutsch – Zeichenwörterbuch. Langenscheidt, Berlin usw. 1997. 1784 S.

Weiterführende Literatur:

unter www.hadamitzky.de/deutsch/sl_radikal.htm finden Sie Darstellungen auch des traditionellen Radikalsystems, in weiteren Rubriken der Homepage zudem Aufsätze zu Fragen der Kanji-Suche sowie Rezensionen der beiden oben genannten Wörterbücher und ihrer Suchsysteme.